

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова

Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

УТВЕРЖДАЮ

Директор института иностранных языков



Н.Н. Касаткина

14 апреля 2021 г.

Рабочая программа дисциплины
«Иностранный язык»

Направление подготовки
40.06.01 Юриспруденция

Направленность (профиль)
«Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право»
(Приём 2021 г.)

Форма обучения
Очная, заочная

Программа рассмотрена
на заседании кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов
от «14» апреля 2021 года, протокол № 8

Ярославль

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык» является формирование у аспирантов необходимого для сдачи кандидатского экзамена уровня знаний, умений и навыков в области чтения, говорения, аудирования, перевода, аннотирования, реферирования и письма.

Окончившие курс обучения по данной дисциплине должны владеть орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в научной сфере устного и письменного общения.

2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части Блока 1. Изучение данной дисциплины предполагает наличие у аспирантов базовых знаний и навыков по иностранному языку, полученных ими при обучении по программам бакалавриата, магистратуры или специалитета.

Данная дисциплина направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине – знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения программы аспирантуры, и критерии их оценивания

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

Код компетенции	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения		
		Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
УК-4	ЗНАТЬ: методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке	Неполные знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке	Сформированные и систематические знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке
	ЗНАТЬ: стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке	Неполные знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке	Сформированные и систематические знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке

УМЕТЬ: следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке	Частично освоенное умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке	Успешное и систематическое умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке
ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на иностранном языке	Фрагментарное применение навыков анализа научных текстов на иностранном языке	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков анализа научных текстов на иностранном языке	Успешное и систематическое применение навыков анализа научных текстов на иностранном языке
ВЛАДЕТЬ: различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке	Фрагментарное применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке	Успешное и систематическое применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке

4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 акад. часа.

Очная форма

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий и их трудоемкость (в академических часах)					Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			лекции	практические	лабораторные	консультации	самостоятельная работа	
1.	Виды речевой коммуникации	1						
1.1.	<i>Говорение</i>			6			18	Беседа по теме научной работы аспиранта
1.2.	<i>Аудирование</i>			4			10	Аудирование
1.3.	<i>Чтение</i>			8			50	Выборочный перевод прочитанной аспирантом научной литературы по специальности

1.4.	<i>Письмо</i>			4			10	Написание резюме по содержанию прочитанного
2.	Языковой материал	1						
2.1.	<i>Виды речевых действий и приемы ведения общения</i>			2				Беседа по теме научной работы аспиранта
2.2.	<i>Фонетика</i>			2				Устная беседа с аспирантом
2.3.	<i>Лексика</i>			4			10	Словарь по прочитанной научной литературе
2.4.	<i>Грамматика</i>			6			10	Анализ грамматических конструкций прочитанного текста
		1						Кандидатский экзамен
	Всего	144		36			108	

Заочная форма

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий и их трудоемкость (в академических часах)					Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			лекции	практические	лабораторные	консультации	самостоятельная работа	
1.	Виды речевой коммуникации	1						
1.1.	<i>Говорение</i>			2			22	Беседа по теме научной работы аспиранта
1.2.	<i>Аудирование</i>			2			14	Аудирование
1.3.	<i>Чтение</i>			2			54	Выборочный перевод прочитанной аспирантом научной литературы по специальности
1.4.	<i>Письмо</i>			1			14	Написание резюме по содержанию прочитанного
2.	Языковой материал	1						
2.1.	<i>Виды речевых действий и приемы ведения общения</i>			1				Беседа по теме научной работы аспиранта
2.2.	<i>Фонетика</i>			1				Устная беседа с аспирантом
2.3.	<i>Лексика</i>			1			14	Словарь по прочи-

								танной научной литературе
2.4.	Грамматика			2			14	Анализ грамматических конструкций прочитанного текста
		1						Кандидатский экзамен
	Всего	144		12			132	

4.1 Содержание разделов дисциплины

1. Виды речевой коммуникации

1.1. Говорение. Аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

1.2. Аудирование. Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

1.3. Чтение. Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

1.4. Письмо. Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

2. Языковой материал

2.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями.

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения / неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия / несогласия, способности / неспособности сделать что-либо, выяснение возможности / невозможности сделать что-либо, уверенности / неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

2.2. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударение, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучае-

мого языка: долгота / краткость, закрытость / открытость гласных звуков, звонкость / глухость конечных согласных и т.п.

2.3. Лексика

Лексический запас сдающего кандидатский экзамен должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

2.4. Грамматика

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. To do smth.*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причинные; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as...as, not so...as, the...the*).

Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir à + infinitif, être à + infinitif, laisser + infinitif, faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогами, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

5. Образовательные и информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Формы и технологии, используемые для обучения иностранному языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые, в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей аспирантов осуществлять различные виды деятельности, используя иностранный язык; в) когнитивных способностей аспирантов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Специфика дисциплины «Иностранный язык» определяет необходимость использования новых образовательных технологий в сочетании с традиционными методами, направленными как на передачу определённой суммы знаний, так и на формирование базовых умений и компетенций:

Технология коммуникативного обучения направлена на формирование коммуникативной компетентности аспирантов, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) позволяют формировать умение поиска, анализа и хранения информации, способствуя интенсификации самостоятельной работы обучаемых и повышению познавательной активности. При необходимости ИКТ могут использоваться для представления изучаемого материала в более удобной для аспирантов форме: увеличение шрифта изучаемых текстов, представление программных текстов в аудиозаписи.

Технология обучения в сотрудничестве реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Технология развития критического мышления способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Реализация компетентностного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, такие как разбор конкретных ситуаций (case study), коллективная мыслительная деятельность, дискуссии.

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень лицензионного программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).

При преподавании дисциплины используются операционные системы семейства Microsoft Windows не ниже версии 7, офисный пакет семейства Microsoft office, кроссплатформенный свободно распространяемый офисный пакет LibreOffice.

В процессе осуществления образовательного процесса используются:

- для формирования текстов материалов для промежуточной и текущей аттестации – программы Microsoft Office;
- для поиска учебной литературы библиотеки ЯрГУ – Автоматизированная библиотечная информационная система "БУКИ-NEXT" (АБИС "Буки-Next").

В процессе осуществления образовательного процесса используются:
Словари и энциклопедии, работающие в режиме on-line

<https://www.multitran.ru/>

<http://en.wiktionary.org>

www.translate.ru

<http://en.wikipedia.org>

<https://fr.wikipedia.org>

<http://www.britannica.com>

Обучающие иностранному языку и другие ресурсы сети Интернет

<http://www.native-english.ru/>
<http://www.better-english.com/exerciselist.html>
www.sciencedaily.com
<http://www.rfi.fr/science>
<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>
<http://www.histoiredefrance.net/index.php>

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

Английский язык

1. Шахова, Н. И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов : учебное пособие / рук. Н. И. Шахова. - 17-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 357 с. - ISBN 978-5-89349-572-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495720.html>
2. Гарагуля, С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени / Гарагуля С. И. - Москва : ВЛАДОС, 2015. - 327 с. (Учебник для вузов) - ISBN 978-5-691-02198-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691021985.html>
3. Бочкарева, Т. С. Английский язык для аспирантов : учебное пособие / Бочкарева Т. С. , Дмитриева Е. В. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - ISBN 978-5-7410-1695-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016954.html>
4. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes : учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Пospelова, Ю. А. Суворова; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489787>
4. Гвоздева, Е. А. Мир науки. Курс английского языка для физиков / The world of science. A coursebook in science english : учебное пособие / Е. А. Гвоздева. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 360 с. — ISBN 978-5-8114-2204-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/167355>

Немецкий язык

1. Глушак, В. М. Немецкий язык для аспирантов : реферирование текстов и презентация диссертации : учебное пособие / В. М. Глушак; под ред. Е. М. Игнатовой. - Москва : Прометей, 2021. - 106 с. - ISBN 978-5-00172-138-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785001721383.html>
2. Потёмина, Т. А. Немецкий язык : Учебные материалы для аспирантов и соискателей / Т. А. Потёмина, М. С. Потёмина, А. Д. Малафеева. — Калининград : БФУ им. И.Канта, 2005. — 79 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/13189>
3. Ситникова, И. О. Деловой немецкий язык (B2–C1). Der Mensch und seine Berufswelt : учебник и практикум для вузов / И. О. Ситникова, М. Н. Гузь. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 210 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14033-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/467519>

Французский язык

1. Путилина, Л. В. Иностранный язык для аспирантов (французский язык) : учебное пособие / Путилина Л. В. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 103 с. - ISBN 978-5-7410-1647-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016473.html>
2. Крайсман, Н. В. Французский язык : деловая и профессиональная коммуникация : учебное пособие / Крайсман Н. В. - Казань : Издательство КНИТУ, 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7882-2201-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788222011.html>
3. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494482>
4. Ходькова, А. П. Французский язык. Аналитическое чтение современной литературы (B2—C1) : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 190 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12219-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456839>

Дополнительная литература

Английский язык

1. Газизулина, Л. Р. Грамматика английского языка для аспирантов : учебно-методическое пособие / Газизулина Л. Р. - Казань : КНИТУ, 2019. - 84 с. - ISBN 978-5-7882-2637-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788226378.html>
2. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students : учеб. -метод. пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 246 с. - ISBN 978-5-9765-2247-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976522473.html>
3. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/491693>
4. Труфанова, Н. О. English in Academic Context = Английский язык в сфере академического общения : учебное пособие / Н. О. Труфанова, Н. Н. Николаева, К. М. Иноземцева. - Москва : Издательство МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2019. - 129 с. - ISBN 978-5-7038-5214-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785703852149.html>
5. Федорова, М. А. От академического письма - к научному выступлению. Английский язык : учеб. пособие / Федорова М. А. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 168 с. - ISBN 978-5-9765-2216-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976522169.html>
6. Макарова, Е. А. Английский язык для психологов (B2—C1) : учебник и практикум для вузов / Е. А. Макарова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 355 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12143-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/488647>
7. Моисеева, Т. В. Английский язык для экономистов : учебное пособие для вузов / Т. В. Моисеева, Н. Н. Цаплина, А. Ю. Широких. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 157 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08911-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:

<https://urait.ru/bcode/493923>

8. Огнева, Н. В. Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода / Огнева Н. В. - Москва : Проспект, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-392-14687-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392146871.html>

9. Аганина, Т. А. Английский язык для юристов : учебное пособие для аспирантов / отв. ред. Е. В. Ратникова - Москва : Проспект, 2019. - 112 с. - ISBN 978-5-392-27832-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392278329.html>

Немецкий язык

1. Варченко, Т. Г. Немецкий язык для географов, экологов и регионоведов. Deutsch für geografen, ökologen und regionalforscher (A2-B1) : учебник и практикум для вузов / Т. Г. Варченко, Л. А. Рачковская. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 333 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06734-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450628>

2. Виниченко, Л. Г. Немецкий язык для магистрантов : учебное пособие / Л. Г. Виниченко, А. А. Мелконян. — Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2021. — 125 с. — ISBN 978-5-9275-3832-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/195390>

3. Головина, Л. В. Немецкий язык : частное право Германии : уровень C1 : учеб. пособие по юрид. переводу / Л. В. Головина, Н. Н. Саклакова, Г. В. Томсон - Москва : МГИМО, 2016. - 258 с. - ISBN 978-5-9228-1445-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922814454.html>

4. Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов Германия и Европа : учебное пособие / Колоскова С. Е. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-0407-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927504077.html>

5. Работникова, Н. А. Немецкий язык для экономистов (A2—C1) : учебное пособие для вузов / Н. А. Работникова, Е. В. Чернышева, И. И. Климова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 158 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07102-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489749>

6. Сонич, Т. П. Немецкий язык : Обучение навыкам чтения научно-технической литературы на немецком языке : Метод. указ. к ориентированию в грамматической структуре немецкого научно-технического текста / Сонич Т. П. - Москва : МИСиС, 2010. - 58 с. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/Misis_424.html

7. Фомина Т.Н., Зеленкова Е.А., Л.В. Иванова Л.В. Перевод, реферирование и аннотирование немецкого научного текста = Методические указания - Ярославль 2008.

8. Dreyer, Hilke. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik = Учебник и практикум грамматики немецкого языка: die Gelbe aktuell / Н. Dreyer, R. Schmitt. - Ismaning: Hueber Verlag, 2012. - 395 s. - (NEUbearbeitung). - ISBN 978-3-19-307255-9

Французский язык

1. Бартенева, И. Ю. Французский язык (B1–B2) : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15235-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496107>

2. Фененко Н.А. Французский язык: Учебное пособие для аспирантов, соискателей и научных работников естественных факультетов. — Часть 1. — Воронеж: Изд-во ВГУ, 2003. — 35 с. <http://window.edu.ru/resource/149/40149/files/apr03047.pdf>
3. Кузнецов, В. Г. Французский язык для экономистов / Кузнецов В. Г. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 150 с. - ISBN 978-5-9765-2663-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526631.html>
4. Автандилова, Е. М. Французский язык для обучающихся по направлению подготовки "Юриспруденция" : учебное пособие / Автандилова Е. М. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2017. - 147 с. - ISBN 978-5-9275-2464-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927524648.html>
5. Рекош, К. Х. Французский язык : право в зеркале его дискурса : учебник / Рекош К. Х. - Москва : МГИМО, 2016. - 237 с. (Иностранные языки в МГИМО) - ISBN 978-5-9228-1351-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922813518.html>
6. Осетрова, М. Г. Французский язык для юристов. Уголовный и гражданский процессы во Франции = Langue française. Procédures civiles et pénales en France : учебное пособие / М. Г. Осетрова, М. Е. Богачева, К. -С. Ючинсон. - Москва : Прометей, 2021. - 238 с. - ISBN 978-5-00172-098-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785001720980.html>
7. Качалов, П. В. Уроки французского психоанализа : Десять лет франко-русских клинических коллоквиумов по психоанализу / П. В. Качалов А. В. Россохин. Пер. с франц. - Москва : Когито-Центр, 2007. - 560 с. (Библиотека психоанализа) - ISBN 5-89353-217-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5893532171.html>
8. Степенная, Т. П. Французский язык для изучающих экологию и рациональное природопользование (В2). Grands problèmes de l'environnement : учебное пособие для вузов / Т. П. Степенная, В. Г. Лядский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 199 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09302-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456007>

8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включает в свой состав специальные помещения:

- учебные аудитории для проведения практических занятий (семинаров);
- учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций;
- учебные аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования.

Учебные аудитории для проведения практических занятий и консультаций оснащены медиа-техникой, достаточной для обеспечения доступа к электронным ресурсам на различных носителях, в т.ч. в сети Интернет (CD-, DVD-, MP3-проигрыватели, телевизор, проектор, компьютер).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Число посадочных мест в аудитории для практических занятий (семинаров) больше либо равно списочному составу группы обучающихся.

Автор(ы) :

ст.преподаватель кафедры ИЯГФ



А.В. Егорова

доцент кафедры ИЯГФ, к.ф.н.



И.Н. Мирославская

ст.преподаватель кафедры ИЯГФ



А.В. Кирюшина

Приложение №1 к рабочей программе дисциплины «Иностранный язык»

Оценочные средства для проведения текущей и/или промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине

1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

1.1. Список вопросов и (или) заданий для проведения промежуточной аттестации

Структура экзамена:

1. Литературный письменный перевод научного текста по специальности аспиранта объемом 15 тыс. печатных знаков.
2. Письменный перевод оригинального текста по специальности со словарем. Объем 2500 печатных знаков печатных знаков. Время написания 60 мин.
3. Изложение на иностранном языке отрывка из русского текста литературного письменного перевода. Объем 1800–2000 печатных знаков. Время на подготовку 20 мин.
4. Изложение содержания оригинального текста по специальности на русском или иностранном языке. Объем 1500 печатных знаков. Время на подготовку 10 мин.
5. Беседа по вопросам, касающимся научной работы экзаменуемого и его специальности, без подготовки.

Содержание экзамена

1. Литературный письменный перевод текста по специальности аспиранта объемом 15 тыс. печатных знаков.

Научный текст для перевода выбирается экзаменуемым **самостоятельно**, исходя из следующих требований:

- текст должен являться аутентичным непереводным текстом;
- содержание текста должно соответствовать тематике научной специальности экзаменуемого;
- объем текста должен быть не менее 15000 печатных знаков.

К тексту составляется терминологический словарь (глоссарий), который может быть использован во время экзамена.

Литературный письменный перевод оформляется в соответствии с требованиями, предъявляемыми к оформлению реферата с приложением текста оригинала и сдается для проверки заместителю председателя экзаменационной комиссии не позднее чем за десять рабочих дней до даты проведения экзамена. Оценка по результатам проверки литературного письменного перевода сообщается экзаменуемому на экзамене.

Критерии и шкала оценивания письменного перевода

«Отлично»

Выполнен полный и точный перевод. Допускается незначительная стилистическая погрешность, не влияющая на понимание текста. Стил ь и нормы родного языка не нарушены.

«Хорошо»

Допускается одна-две фактических (смысловых) ошибки (в зависимости от степени искажения смысла) и одна-две стилистических погрешности, не влияющие на понимание текста. Нарушения норм родного языка незначительные.

«Удовлетворительно»

Перевод содержит три фактические ошибки, возможна частичная потеря информации. Нарушены нормы и стиль родного языка.

«Неудовлетворительно»

Перевод содержит четыре и более фактических ошибок. Нарушена полнота и адекватность перевода. Стиль и нормы родного языка нарушены.

2. Письменный перевод оригинального текста по специальности со словарем. Объем 2500 печатных знаков печатных знаков. Время написания 60 мин.

Английский язык

Montagu's formulation, which makes Vesey the ideal receptacle, interpreter, and mirror of the characters of Lyttelton and Bath, anticipates the sharp tensions around the notion of character that would arise almost ten years later with the publication of Samuel Johnson's 1781 "Life of Lyttelton." This chapter will begin by looking at the detached and commodified public representations of Montagu and her circle that circulated in the aftermath of the coterie period that ended with the death of Lyttelton. While often laudatory, I will show how these representations can be related to a broader pattern of attacks on the coterie model of literary production, particularly on the coterie's control of circulation and its claim to guarantee the truth and quality of its members' productions. Before discussing the most notorious attacks, those of Samuel Johnson in his Lives of the Poets, I will suggest further background to this quarrel in the evolving relationship between Montagu and Johnson through the 1760s and 1770s, and in the shared response of Montagu and Philip Yorke, now the second Earl of Hardwicke, to the posthumous publication of the Earl of Chesterfield's manuscript character sketches. Sören Hammerschmidt has claimed that "wherever character was discussed and analyzed" in the eighteenth century, "it arose within the interstices between the media forms that gave it legibility and currency. In other words, the formulation of character always occurred in the contact zones where opinions and arguments in their mediated forms (oral or written, visual or textual, manuscript or print) encountered each other." 4 This chapter's argument will show that it was indeed around the idea of character, its preservation, formulation, transmission, and use, that the differences between media regimes could become sharply apparent. From this perspective, I will reconsider the disagreement between Johnson on the one hand and Montagu, Hardwicke, Richard Graves, and their allies on the other as about something much more than what Boswell reports as the "feeble, though shrill outcry" of "prejudice and resentment." 5 Montagu and her friends after the coterie An onlooker might have been forgiven for dismissing Montagu's and Vesey's 1773–74 laments for the end of their ascendancy as mere effusions of grief. If anything, Montagu's cultural power continued to expand its reach. For example, in the summer punctuated by Lyttelton's death, her determined quest to obtain a government pension for the Scottish poet and philosopher James Beattie finally reached fruition. From about 1770, when Montagu received word from Scotland of Beattie's published attack, in his Essay on the Nature and Immutability of Truth, in Opposition to Sophistry and Skepticism, on David Hume's skeptical philosophy, Montagu had stimulated and coordinated the efforts of bishops, government ministers, and university dons to serve the relatively unknown Scot.

*From Literary Coterie and the Making of Modern Print Culture
1740–1790*

Betty A. Schellenberg

Cambridge University Press, 2016

Немецкий язык:

Literaturepoche Realismus

Von Florian Wolfrum

Der Begriff *Realismus*, der Ende des 18. Jahrhunderts erstmals in Deutschland aufkam und um die Mitte des 19. Jahrhunderts zum zentralen Schlagwort der literarischen Diskussion wurde, benennt ein Problem, das bis heute nichts von seiner Virulenz verloren hat: das Verhältnis von Literatur und Wirklichkeit. Heute kennt der Begriff zwei Verwendungsweisen: Zum einen eine stiltypologische Verwendung von *Realismus*, mit der vor allem Werke von Film, Malerei, Fotografie und Literatur bezeichnet werden, die sich durch eine Hinwendung zur Realität, eine besondere 'Wirklichkeitstreue' auszeichnen. Zum anderen bezeichnet dieser Begriff die literarische Epoche, die in Deutschland auf die Literatur des Biedermeier und des Vormärz folgte (also ungefähr mit der gescheiterten Revolution von 1848 einsetzte) und gegen Ende des Jahrhunderts durch den Naturalismus abgelöst wurde.

Die Forderung nach adäquater Darstellung der Realität, die von den 'realistischen' Programmaticern Mitte des 19. Jahrhunderts erhoben wurde, brachte etwas wesentlich Neues in die Literatur. Forderungen nach Darstellung des »Wirklichen« in der Kunst waren freilich nicht neu, unter dem Begriff der *Nachahmung der Natur*, der *Mimesis* gibt es sie bereits bei Aristoteles. Seit der Wiederentdeckung seiner Poetik in der Renaissance wurde in Europa über das Problem der Naturnachahmung diskutiert.

Was ist also das eigentlich Neue am Begriff des *Realismus*, was unterscheidet ihn vom hergebrachten Begriff der *Mimesis*? Es ist vor allen Dingen die Tatsache, dass der neue Wirklichkeitsbegriff der Realisten auf die menschliche Gesellschaft bezogen ist, dass er die gesellschaftlichen Verhältnisse, in denen der Mensch lebt, zum zentralen Gegenstand seiner Darstellung macht.

Allerdings unterlag diese Hinwendung zur Gesellschaft einigen Einschränkungen: Es waren der bürgerliche Mensch und seine Lebensverhältnisse, die zum Thema des Realismus wurden; den so genannten »Vierten Stand«, die Unterschicht also, entdeckte erst der Naturalismus als Thema der Literatur. Zudem ging es einer wichtigen Gruppe von frühen Realisten bevorzugt um die Darstellung der wirtschaftlichen Verhältnisse des Bürgertums. Der einflussreiche Literaturtheoretiker Julian Schmidt formulierte in der Zeitschrift *Die Grenzboten* den Satz: »Der Roman soll das deutsche Volk da suchen, wo es in seiner Tüchtigkeit zu finden ist, nämlich bei seiner Arbeit.« Gustav Freytag verwendete diesen Satz als Motto seines Romans *Soll und Haben* (1855), von dem Theodor Fontane durchaus zustimmend feststellte, er sei die »Verherrlichung des Bürgertums und insonderheit des deutschen Bürgertums«.

<http://www.xlibris.de/Epochen/Realismus>

Французский язык

Les procédés stylistiques

Un procédé stylistique correspond à tout outil utilisé par un auteur afin de produire un effet sur le lecteur.

Il concerne bien sûr toutes les figures de style MAIS AUSSI tous les éléments de grammaire, tous les jeux de langue, tous les jeux sur les sonorités, toutes les techniques de conduite du récit, tout ce qui concerne la versification et tout le vocabulaire technique du théâtre.

En résumé, on va nommer « procédé stylistique » tous les outils qui méritent un nom un peu « technique » en français.

Exemples de procédés stylistiques : un champ lexical, un début « in medias res », l'ironie, le comique de répétition, le monologue, l'anaphore, les rimes croisées, un adjectif péjoratif, une allitération, un tutoiement, une répétition de mots, des phrases exclamatives, une ellipse narrative etc.

COMMENT « ANALYSER » DES PROCÉDÉS STYLISTIQUES ?

Il faut repérer le procédé stylistique puis se demander à quoi il sert, ce qu'il peut signifier, ce qu'il apporte au texte.

Prenons un exemple.

Dans le texte Fable ou histoire (Victor Hugo, XIXe), le vers 8 dit : « Il entassa l'horreur, le meurtre, les rapines ». Victor Hugo parle dans ce poème d'un singe qui trouve une peau de tigre et cherche à terroriser la population. Il se moque de ce singe, qui n'est qu'un usurpateur. Dans les notes de vocabulaire, il est précisé par ailleurs que le mot « rapines » veut dire « les vols, les pillages ».

« Il entassa l'horreur, le meurtre, les rapines »

On remarque ici clairement une énumération. Mais à quoi sert-elle ? A insister, sans doute... Mais à insister sur quoi ? Regardons de plus près ce procédé d'énumération... Sachant que les « rapines » sont des « vols », on se dit que c'est moins important que le meurtre et encore moins que l'horreur. On va donc dans un sens décroissant. C'est le contraire d'une gradation. On appelle ça une gradation descendante ou gradation inversée. Mais pourquoi ? Pour nier en vérité la grandeur du singe. Celui-ci est un usurpateur ! Quant au mot « entasser », il va dans le même sens que l'énumération, appelée aussi accumulation. Ce singe accumule les crimes, il les entasse. Et entasser ne mène jamais à rien...

Voici comment on pourrait donc exploiter ce procédé contenu au vers 8 : on va d'abord donner l'idée (= le mépris de l'auteur pour ce singe) puis on va citer le vers, identifier le procédé et expliquer quel effet il a sur le lecteur, pour revenir à la fin à l'idée de départ à défendre.

<http://www.copiedouble.com/content/les-proc%C3%A9d%C3%A9s-stylistiques>

Критерии и шкала оценивания письменного перевода

«Отлично»

Выполнен полный и точный перевод. Допускается незначительная стилистическая погрешность, не влияющая на понимание текста. Стилль и нормы родного языка не нарушены.

«Хорошо»

Допускается одна-две фактических (смысловых) ошибки (в зависимости от степени искажения смысла) и одна-две стилистических погрешности, не влияющих на понимание текста. Нарушения норм родного языка незначительные.

«Удовлетворительно»

Перевод содержит 3 фактические ошибки, возможна частичная потеря информации. Нарушены нормы и стилль родного языка.

«Неудовлетворительно»

Перевод содержит 4 и более фактических ошибок. Нарушена полнота и адекватность перевода. Стилль и нормы родного языка нарушены.

3. Изложение на иностранном языке отрывка из русского текста литературного письменного перевода. Объем 1800–2000 печатных знаков. Время на подготовку 20 мин.

Из литературного письменного перевода текста по специальности аспиранта (см. раздел 1) выбирается отрывок, который аспирант должен изложить на языке оригинала. При этом разрешается пользоваться терминологическим словарем (глоссарием), составленным в процессе подготовки литературного перевода.

Критерии и шкала оценивания изложения содержания

Критерии	Оценка
Цели изложения содержания достигнуты в полной мере; допущено не более	5

двух коммуникативно значимых ошибок, приведших к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Изложение содержания текста осуществлено в полном объеме.	
Цели изложения содержания достигнуты в общем; допущено не более трех полных коммуникативно значимых ошибок и четырех коммуникативно незначимых ошибок. Изложение содержания текста осуществлено в полном объеме.	4
Главные цели изложения содержания достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Изложение содержания текста осуществлено в основном.	3
Главные цели изложения содержания не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и более шести коммуникативно незначимых ошибок.	2

4. Изложение содержания оригинального текста по специальности на русском или иностранном языке. Объем 1500 печатных знаков. Время на подготовку 10 мин.

Английский язык

I am aware that to speak of Emerson in such terms is to evoke claims on behalf of the aesthetic that until quite recently were suppressed by the past two decades of literary scholarship. It is to hint at the undertheorized significance of authorial intention, the powerful half-life of prior interpretations, and the readerly appeal of authorial biography (Van Wyck Brooks went to Harvard because it was close to Concord, for instance; F. O. Matthiessen regularly took students to Emerson's house). More important, it is to suggest that while the conjunction of idea and image emerson's ghosts may persuade individual readers to perceive their world differently - and thus to think and behave in ways that rub against the grain of more coercive or absolutist thought and language - it does so in ways that are radically, and necessarily, volatile. Like that "evanescence and lubricity of all objects" which Emerson laments as always "slip[ping] through our fingers when we clutch hardest" (*EL* 473), his own essays provoke in readers an almost overwhelming desire to grasp at solid concepts and propositions, to *theorize* themselves into a vantage whereby truth might be envisioned, only to leave them clutching at air. It is in this expression of sheer movement, sheer transpositional *power*, that Emerson most suggests a refusal to accept modernity's normalizing impulses. It is also where he characteristically refuses to offer prescriptions. If this form of writing provides little solace or guidance for those who feel pressure to take practical action, and this has been a fairly constant lament by many of Emerson's most sensitive readers, it does afford the kind of salutary self-complication Murray Krieger sees as exemplifying the relationship between formal object and social engagement: "In the everyday world of action, of decision-making, literature, unlike other discourses, does not help us decide so much as it warns us to distrust the decisions we make.

From: Emersons Ghosts: Literature, Politics, and the Making of Americanists

Fuller, Randall

Oxford Scholarship Online, 2007

pp. 5-6

<http://lib.myilibrary.com/Open.aspx?id=116382>

Немецкий язык

Eugen Onegin – auch ein erotischer Bildungsroman

Puschkin wählt zur Titelfigur seines »Romans in Versen« Eugen Onegin, einen jungen Adligen, der in Langeweile und Müßiggang seine Tage erst bei den mondänen Vergnügungen in St. Petersburg, dann in der Einsamkeit auf dem Land verbringt. Dort freundet er sich mit einem gerade vom Studium aus Göttingen zurückgekehrten jungen Dichter an. Mit ihm gemeinsam besucht er das Nachbargut und lernt die beiden Töchter des Gutsbesitzers, Tatjana und Olga,

kennen. Damit beginnt eine hoch erotische komplizierte »Nicht-und-Dennoch-Liebe« zwischen den vier Beteiligten, die in einem Duell aus Eifersucht endet. Onegin tötet seinen Freund, muss das Gut verlassen, begibt sich auf Reisen; wohin sie führen, wird aus den Schlussfragmenten des Eugen Onegin nicht klar ersichtlich.

Doch in den acht Kapiteln dieses nicht abgeschlossenen »Romans in Versen« durchläuft der junge, sozial unengagierte, deshalb »überflüssige« Eugen Onegin zumindest eine erotische Bildungsgeschichte: Die junge Tatjana Larina, deren Liebe er auf dem Land verschmäht hatte, weist später als elegante Gattin eines Generals souverän sein Werben zurück.

An dieser geheimnisvollen, verschlossenen Tatjana Larina, orientieren sich die Dichtungen späterer russischer Schriftsteller: Sie wird zum Vorbild und Inbegriff der »starken russischen Frau«. Puschkins »Heldin« sprengt die Konventionen, wahrt aber innere und folglich auch äußere Formen. Insofern ist sie das Gegenbild zu Tolstois bedingungslos ihrer Leidenschaft lebenden, zerstörerischen und selbstzerstörerischen Anna Karenina.

Döring Jo. R. Von Puschkin bis Sorokin. Zwanzig russische Autoren im Porträt. Böhlau Verlag Wien Köln Weimar, 2013. S. 16-17.

Французский язык

LE POÈME EN PROSE

Un « poème en prose » est un texte qui est considéré comme étant un poème alors qu'il est écrit en prose.

Les premiers « poèmes en prose » sont écrits au XIXe siècle, époque à laquelle on commence à s'affranchir des règles de la poésie. Aloysius Bertrand dans son recueil *Gaspard de la Nuit* (1842) présente ainsi des poèmes de forme libre, écrits en prose. Charles Baudelaire s'en inspire et compose à son tour des poèmes en prose dans *Le Spleen de Paris* (1869). Au XXe siècle, Francis Ponge reprend le procédé dans *Le parti pris des choses* (1942).

Un poème ne se définit plus par son apparence poétique, avec la présence de vers rimés et réguliers, mais par des caractéristiques poétiques plus profondes.

Pour être considéré comme un « poème en prose », le texte doit être descriptif et poser un certain regard sur le monde, afin de le célébrer ou de l'interroger. Ce ne peut être un texte informatif. Il peut être narratif mais seulement s'il relève de l'anecdote, de la chose vue, rapportée comme un instant pris sur le vif car l'objectif du poète n'est pas de raconter une histoire mais de placer le lecteur face à une vision, un fait fugitif ou un objet.

D'autre part, ce texte en prose, pour être un « poème en prose », doit présenter un ensemble entier et indépendant qui se suffit à lui-même, comme un tableau ou bien comme un objet, une sorte de bijou posé dans son écrin. Sa structure est donc souvent très travaillée, pour bien insister sur cet aspect clos.

Un « poème en prose » est à la fois tableau et chant. C'est une description d'une réalité, mais propre au poète, lyrique et originale.

<http://www.copiedouble.com/content/quest-ce-quun-po%C3%A8me-en-prose>

Критерии и шкала оценивания передачи содержания оригинального текста

Критерии	Оценка
Цели передачи содержания достигнуты в полной мере; допущено не более двух коммуникативно значимых ошибок, приведших к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания текста осуществлена в полном объеме.	5
Цели передачи содержания достигнуты в общем; допущено не более трех полных коммуникативно значимых ошибок и четырех коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания текста осуществлена в полном объеме	4
Главные цели передачи содержания достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно не-	3

значимых ошибок. Передача содержания текста осуществлена в основном.	
Главные цели передачи содержания не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и более шести коммуникативно незначимых ошибок.	2

5. Беседа по вопросам, касающимся научной работы экзаменуемого и его специальности, без подготовки.

Примерные вопросы для беседы (5 раздел экзамена)

- Какая тема выбрана Вами для проведения научного исследования? В чем ее актуальность?
- Знакомы ли Вы с опытом предыдущих исследований по этой проблематике? Кто из российских и зарубежных ученых привнес значительный вклад в эту сферу исследований?
- Кто является Вашим научным руководителем? Каков его опыт в данной проблематике?
- Какие методы Вы используете / будете использовать для исследования указанной научной темы?
- Имеются ли на настоящий момент результаты Вашей научной деятельности (в т.ч. публикации, доклады на конференциях)?
- Как Вы представляете дальнейшее развитие своей академической / профессиональной карьеры?

Критерии и шкала оценивания беседы по теме научной работы аспиранта

Критерии	Оценка
Коммуникативная задача решена полностью. Речь отчетливая, понятная, беглая. Активная лексика используется правильно и в полном объеме. Высказывания логичны, соответствуют задаче. Выражено свое отношение к ситуации. Допустимы единичные ошибки, не препятствующие коммуникации.	5
Коммуникативная задача решена не полностью. Есть незначительные нарушения в выявлении фактов воспринимаемого материала. Речь понятная. Активная лексика используется в основном правильно. Высказывания в целом соответствуют ситуации. Допущен ряд грамматических, лексических или фонематических ошибок, не препятствующих коммуникации. Допустимо незначительное нарушение логики и паузы в высказываниях	4
Коммуникативная задача решена частично. Высказывания содержат значительное количество ошибок и пауз, но соответствуют тематике. Активная лексика используется в ограниченном объеме. Логика нарушена.	3
Коммуникативная задача не решена. Реакции на реплики отсутствуют. Активная лексика не используется. Общение сводится к отдельным словам и словосочетаниям при большом количестве фонематических, лексических и грамматических ошибок. Много пауз, нет логики и связности.	2

Правила выставления итоговой оценки на экзамене

Итоговая оценка за экзамен определяется по следующим правилам:

- в случае выставления по всем разделам экзамена положительной оценки, итоговая оценка за экзамен определяется как среднее арифметическое оценок разделов. Округление итоговой оценки до целочисленного значения производится по общим правилам.

– в случае выставления хотя бы по одному разделу экзамена оценки «неудовлетворительно», за экзамен выставляется итоговая оценка «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» по каждому из разделов экзамена выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему формирование компетенции на высоком уровне в соответствии с критериями оценивания результатов обучения.

Оценка «хорошо» по каждому из разделов экзамена выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему формирование компетенции на продвинутом уровне в соответствии с критериями оценивания результатов обучения.

Оценка «удовлетворительно» по каждому из разделов экзамена выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему формирование компетенции на пороговом уровне в соответствии с критериями оценивания результатов обучения.

Оценка «неудовлетворительно» по каждому из разделов экзамена выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему формирование компетенции ниже, чем на пороговом уровне в соответствии с критериями оценивания результатов обучения.

1.2. Контрольные задания и иные материалы, используемые в процессе текущей аттестации

1.1. Беседа по теме научной работы аспиранта

Задание: ответьте на вопросы по теме «Аспирант и его научная работа»

Английский язык

1. When did you get a diploma of higher education?
2. Do you work anywhere now?
3. If yes, is it a part-time work?
4. What responsibilities do you have at work?
5. Are you a full-time postgraduate student?
6. What is your major?
7. What theme have you chosen for research?
8. Does it relate to topical scientific problems? Which ones?
9. Will your research have any practical results?
10. Are you aware of previous investigations on the theme of your research?
11. Who of Russian and foreign scientists have contributed much to the investigation of this theme?
12. Who is your scientific adviser?
13. What are his/ her achievements in this field of research?
14. What methods do you use for research? Are they pure theoretical?
15. Are you planning to make experiments to prove your hypothesis?
16. Is there a lot of literature on the theme of your research? Is it available?
17. Where do you usually seek information on the related literature: in the library or in the Internet?
18. Have you gained any scientific results by now?
19. Do you have any publications or presentations with the results of your research?
20. Have you participated in scientific conferences with a report on the results of your research?
21. When are your plans for professional career after defending the thesis?

Немецкий язык

1. Wo arbeiten Sie?

2. Wo sind Sie tätig?
3. Als was arbeiten Sie?
4. Worin besteht Ihre Arbeit?
5. Was sind Sie von Beruf?
6. Sind Sie Fernaspirant Direktaspirant oder wissenschaftlicher Bewerber?
7. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
8. Seit wann arbeiten Sie an der Dissertation?
9. Wie viel Kandidatenprüfungen haben Sie schon bestanden?
10. Wie heißt das Thema Ihrer Dissertation?
11. Welchem Thema (welchen Fragen) ist Ihre Dissertation gewidmet?
12. Ist dieses Thema von großer wissenschaftlicher (theoretischer, praktischer) Bedeutung?
13. Trägt Ihre Arbeit einen rein theoretischen oder einen praktischen (experimentellen) Charakter?
14. Müssen Sie viele Experimente durchführen und ihre Resultate (Ergebnisse) bearbeiten?
15. Lesen Sie viel wissenschaftliche Literatur?
16. Lesen Sie auch ausländische Literatur? Lesen Sie diese Literatur im Original?
17. Haben Sie einige Kapitel Ihrer Dissertation schon geschrieben?
18. Was beschreiben Sie in der Einführung, im Hauptteil Ihrer Dissertation?
19. Wann werden Sie Ihre Dissertation verteidigen?
20. Welche Wissenschaftler arbeiten an demselben Thema?

Французский язык

1. Est-ce que vous travaillez?
2. Où travaillez-vous?
3. Comme qui travaillez-vous?
4. Quelles sont vos fonctions?
5. Faites-vous vos études au troisième cycle du supérieur à temps plein, par correspondance ou comme postulant?
6. Quelle est votre spécialité?
7. Avez-vous passé les examens de candidat ès science?
8. Qui est votre dirigeant scientifique? Quel est son grade scientifique?
9. Quel est le thème de vos recherches?
10. Quel est l'importance scientifique et pratique de vos recherches?
11. Vos recherches, portent-elles le caractère pratique ou théorique?
12. Faites-vous quelques expériences pour prouver vos hypothèses?
13. Y a-t-il beaucoup de littérature scientifique au sujet de votre thèse?
14. Où trouvez-vous le plus d'information: dans les livres ou sur Internet?
15. Lisez-vous la littérature scientifique étrangère? La lisez-vous en original?
16. Avez-vous obtenu quelques résultats de vos recherches?
17. Où avez-vous publié (ou allez-vous publier) les résultats de vos recherches?
18. Avez-vous pris part aux conférences scientifiques consacrés aux problèmes investigués?
19. Avez-vous déjà commencé à composer votre thèse?
20. Y a-t-il d'autres chercheurs qui travaillent sur le même sujet?
21. Quand planifiez-vous terminer et soutenir votre thèse?

Критерии и шкала оценивания беседы по теме научной работы аспиранта «Отлично»

Коммуникативная задача решена полностью. Речь отчетливая, понятная, беглая. Активная лексика используется правильно и в полном объеме. Высказывания логичны,

соответствуют задаче. Выражено свое отношение к ситуации. Допустимы единичные ошибки, не препятствующие коммуникации.

«Хорошо»

Коммуникативная задача решена не полностью. Есть незначительные нарушения в выявлении фактов воспринимаемого материала. Речь понятная. Активная лексика используется в основном правильно. Высказывания в целом соответствуют ситуации. Допущен ряд грамматических, лексических или фонематических ошибок, не препятствующих коммуникации. Допустимо незначительное нарушение логики и паузы в высказываниях.

«Удовлетворительно»

Коммуникативная задача решена частично. Высказывания содержат значительное количество ошибок и пауз, но соответствуют тематике. Активная лексика используется в ограниченном объеме. Логика нарушена.

«Неудовлетворительно»

Коммуникативная задача не решена. Реакции на реплики отсутствуют. Активная лексика не используется. Общение сводится к отдельным словам и словосочетаниям при большом количестве фонематических, лексических и грамматических ошибок. Много пауз, нет логики и связности.

1.2. Аудирование

Задание: прослушайте текст и кратко изложите его содержание на иностранном или русском языке.

Английский язык

<https://www.newsinlevels.com/products/big-ben-must-be-repaired-level-3>

Big Ben must be repaired.

London's Big Ben has been bonging for 156 years, but it could all stop with a bang if urgent repairs aren't carried out. The Great Clock, one of London's most famous tourist attractions, needs drastic work to stop it falling silent. Politicians say the repairs could cost taxpayers up to 40 million pounds and would shut Big Ben down for up to 4 months. But many say it'll all be worth it.

“Big Ben and the Elizabeth Tower, which it's on top of, is an iconic image of the UK. It's arguably the most famous iconic image of the UK, one of the most famous images anywhere in the world. It's part of the image of the country. I don't think I know many developing-world countries that would allow an iconic status symbol on that scale to fall into disrepair.”

The cross-party Commons Finance Committee's report says Big Ben has “chronic problems” with the bearings behind the hands and pendulum. There is also severe metal erosion, cracks in the roof and other structural defects. Upgrades were also needed to bring the building in line with health and safety regulations.

The costs include plans to build a visitor centre at the bottom of the tower, and a lift to take observers to the top. It's been 31 years since its last overhaul. In 1976, repairs saw the clock stopped for 26 days over nine months.

Немецкий язык

<http://www.dw.com/de/wie-st%C3%A4dte-sich-ver%C3%A4ndern-m%C3%BCssen/l-42566681>

Wie Städte sich verändern müssen

Die Weltbevölkerung wächst – vor allem in den Städten leben immer mehr Menschen. In Zukunft muss dort vor allem die Infrastruktur verbessert werden. Wie das finanziert werden kann, ist noch offen.

Die Weltbevölkerung wächst – vor allem in den Städten leben immer mehr Menschen. In Zukunft muss dort vor allem die Infrastruktur verbessert werden. Wie das finanziert werden kann, ist noch offen.

Städte sind zum Leben attraktiv: Sie bieten Arbeitsplätze, Einkaufsmöglichkeiten und Freizeitangebote. Das sind Gründe, warum weltweit mehr als vier Milliarden Menschen in Städten wohnen. Das ist bereits heute mehr als die Hälfte der Weltbevölkerung. In den nächsten Jahren wird diese Zahl weiter steigen, wissen Experten.

Die Soziologin Eva Dick vom Deutschen Institut für Entwicklungspolitik weist darauf hin, dass sich die Städte auf das Bevölkerungswachstum vorbereiten müssen: „Die Infrastruktur muss erst noch gebaut werden, um die Menschen zu versorgen, die zusätzlich in den Städten leben werden.“ Diese Investitionen werden zwar Millionen neuer Jobs schaffen, aber auch noch mehr Menschen in die Städtelocken.

Wie die neue Infrastruktur finanziert werden soll, ist noch nicht klar. Die meisten Städte haben zum Beispiel nur wenige oder gar keine Einnahmen durch Steuergelder. Denn diese gehen meistens an den Staat, nicht an die Stadt. Wolfgang Scholz von der Universität Dortmund kennt ein erfolgreiches Projekt aus Tansania. Dort bekommen die Städte das Geld – unter bestimmten Voraussetzungen. „Wenn sie gut wirtschaften und ihre Stadt gut managen, erhalten sie mehr Kompetenzen“, so Scholz.

Die UN fordert außerdem, dass Stadtentwicklungen nachhaltig und umweltfreundlich sein müssen. Denn 75 Prozent der Schadstoffe in der Luft werden in den Städten verursacht. Bessere und neue Technologien in der Energie- und Verkehrsplanung wären hier eine Lösung. In Ländern wie Saudi-Arabien oder der Mongolei werden bereits so genannte „Smart Cities“ geplant. Dabei handelt es sich um technologisch weit entwickelte, grüne und soziale Städte. Sie sollen außerdem eigene Steuern und Gesetze haben und der schnell wachsenden Bevölkerung attraktive Arbeitsplätze bieten.

1. Was ist richtig?

- a) Die Bevölkerung in den Städten wächst stärker als die Bevölkerung auf dem Land.
- b) Die Städte sind gut auf das Bevölkerungswachstum vorbereitet.
- c) In vielen Städten gibt es spezielle Steuern, die die Stadtbevölkerung zahlen muss und die die Städte dann für den Bau von Straßen bekommen.

2. Was steht zu den Experten im Text?

- a) Eva Dick sagt, dass in den Städten mehr Wohnungen gebaut werden müssen.
- b) Wolfgang Scholz kennt ein Projekt in Tansania, bei dem die Steuergelder an die Städte des Landes gehen.
- c) Eva Dick macht sich wegen der schlechten Luft in den Städten Sorgen um die Menschen.

3. Was wird über die Zukunft der Städte gesagt?

- a) Die UN möchte, dass die Städte sich mehr Mühe geben, umweltfreundlicher zu sein.
- b) Neue Technologien können bei der Verkehrsentwicklung helfen.
- c) In „Smart Cities“ wird mit Steuergeldern gehandelt.

Французский язык

[http://www.lepoint.fr/societe/paris-des-touristes-perdus-dans-le-metro-et-sanctionnes-par-la-ratp-13-05-2018-2218034_23.php?boc=349173&m_i=RD%2B8B_T8WnDOpnLAmVEY%2BW52Di%2BF%2BFrJz4JlJFfpnGKJtPsW5Juu%2BNZTVmZ086%2BCwd86kjZdb4z74CnkDJUZySUZCnLaRi&M_BT=57726753482#xtor=EPR-6-\[Newsletter-Matinale\]-20180514](http://www.lepoint.fr/societe/paris-des-touristes-perdus-dans-le-metro-et-sanctionnes-par-la-ratp-13-05-2018-2218034_23.php?boc=349173&m_i=RD%2B8B_T8WnDOpnLAmVEY%2BW52Di%2BF%2BFrJz4JlJFfpnGKJtPsW5Juu%2BNZTVmZ086%2BCwd86kjZdb4z74CnkDJUZySUZCnLaRi&M_BT=57726753482#xtor=EPR-6-[Newsletter-Matinale]-20180514)

Paris : des touristes perdus dans le métro et sanctionnés par la RATP

Le couple de touristes autrichiens s'est égaré le 11 mai dernier dans les couloirs de la station parisienne Bastille, sur la ligne 1. « Heureusement, ils ont trouvé un agent qui leur a mis... une amende !!! Pour circulation à sens interdit de couloir », s'agace sur Twitter le beau-frère de ces touristes autrichiens, Jean Spiri, comme l'a remarqué Le Figaro. Il a assorti son message d'un cliché de la quittance de l'amende reçue par les deux personnes, d'un montant de 25 euros, pour « emprunt d'un sens interdit en zone contrôlée ».

Cette histoire a rapidement fait le tour des réseaux sociaux, indignant bon nombre d'internautes, qui dénoncent pour la plupart le manque de compassion de la RATP et de ses agents. Le compte Twitter du service client de la compagnie de transports parisiens n'a pas tardé également à réagir, invitant Jean Spiri à échanger en messages privés « sur cette affaire », afin de lui « donner la procédure à appliquer ». Le principal intéressé répond toutefois qu'il ne souhaite pas contester l'amende, mais demande simplement « un peu de discernement et surtout de pédagogie » de la part des agents de la RATP.

Ce n'est pas la première fois que les contraventions pour avoir circulé en sens interdit dans les couloirs de métro provoquent de vives réactions. Sur les réseaux sociaux, l'entreprise de transport parisien se fait régulièrement épingler par des usagers en colère. En mars dernier, une utilisatrice avait été verbalisée pour avoir circulé à contre-sens. « Soixante euros d'amende sans préavis pour une femme enceinte qui prend un couloir à contre-sens. Bravo pour ce racket facile », s'était alors agacé son conjoint sur Twitter, joignant lui aussi un cliché de la contravention.

Contactée par Le Figaro, la RATP justifie ces amendes. « L'interdiction [de circuler à contre-sens] vise avant tout à assurer la sécurité des voyageurs... Un travail de révision de la sanction a été lancé en interne, afin qu'elle soit plus appropriée : depuis début mai, le montant de l'amende est ainsi passé de 60 à 25 euros.»

Критерии и шкала оценивания аудирования

Критерии	Оценка
Цели передачи содержания текста достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания осуществлена в полном объеме.	5
Цели передачи содержания текста достигнуты в общем; допущено не более двух-трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания осуществлена в полном объеме.	4
Главные цели передачи содержания текста достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания осуществлена в основном.	3
Главные цели передачи содержания текста не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания не осуществлена.	2

1.3. Выборочный перевод прочитанной аспирантом научной литературы по специальности

Задание: Переведите выбранный преподавателем отрывок текста из заранее самостоятельно подобранной и прочитанной литературы по специальности. Предъявите словарь научной лексики.

Тексты для чтения подбираются аспирантом индивидуально в соответствии с темой научной работы. Контроль чтения осуществляется путем выборочного перевода прочитанной литературы и проверки словаря научной лексики, составленного аспирантом.

Критерии и шкала оценивания перевода

Критерии	Оценка
Выполнен полный и точный перевод. Допускается незначительная стилистическая погрешность, не влияющая на понимание текста. Стилль и нормы родного языка не нарушены	5
Допускается одна-две фактических (смысловых) ошибки (в зависимости от степени искажения смысла) и одна-две стилистических погрешности, не влияющих на понимание текста. Нарушения норм родного языка незначительные	4
Перевод содержит три фактические ошибки, возможна частичная потеря информации. Нарушены нормы и стилль родного языка	3
Перевод содержит четыре и более фактических ошибок. Нарушена полнота и адекватность перевода. Стилль и нормы родного языка нарушены.	2

1.4. Написание резюме по содержанию прочитанного

Задание. Напишите резюме по содержанию прочитанной литературы по специальности.

Образцы вопросов для написания резюме по содержанию прочитанного.

Английский язык

1. What is the title of the book (the article) you have read?
2. Who is the author of the book (the article)? Is he/she a well-known author?
3. When and where the book (the article) was published?
4. What genre this work could be related to?
5. Is the book composed of chapters? If yes, how many?
6. What is a main idea of this work?
7. What kind of audience is the book (the article) addressed to?
8. What problem(s) does the author reveal in this work? Does he/she offer any solutions of it (them)?
9. Is the opinion of the author on the problem quite evident? How can it be laid down?
10. Is the text illustrated by figures, pictures, charts or any other graphical means?

Немецкий язык

1. Wie heißt das zu referierende Buch (der Artikel)?
2. Welcher Zeitschrift (Zeitung) ist der Artikel (der Bericht) entnommen?
3. Wo ist das Buch (die Zeitschrift, die Zeitung) herausgegeben? Wann?
4. Wer ist der Autor des Artikels? Was wissen Sie von dem Autor?
5. Was ist das Hauptthema des Textes?
6. Aus welchen Teilen (Kapiteln) besteht der Text?
7. Ist das ein Lehrbuch, ein populärwissenschaftliches Werk oder ein wissenschaftliches Werk?
8. Welche graphischen Mittel werden im Text gebraucht (Formeln, Abbildungen, Schemen, usw.)?
9. Welchem Leser ist der Text gewidmet? Für wen ist der Text bestimmt?

Французский язык

1. Quel est le titre du livre (de l'article) que vous avez lu ?
2. Qui est l'auteur de cet ouvrage ? Le connaissez-vous ?
3. Où et quand ce livre (article) a-t-il paru ?
4. En combien de parties (chapitres) ce livre est divisé ?
5. Quelle est l'idée principale de l'ouvrage ?
6. Quels sont les problèmes cités par l'auteur et quelles sont les voies de leur résolution ?

7. Est-ce que l'auteur cite les opinions des autres chercheurs à ce sujet ?
8. Est-ce que l'auteur utilise quelques données statistiques pour prouver ses hypothèses ?
9. Quels moyens graphiques sont utilisés par l'auteur pour illustrer ses idées ?
10. A qui ce texte est-il destiné ?

Критерии и шкала оценивания резюме по содержанию прочитанного

В резюме оценивается эффективность и грамотность передачи аспирантом содержания и информации исходного текста на иностранном языке. Оценивается умение выделить основную идею исходного текста и передать ее в краткой форме, для чего требуется умение переструктурировать предложения исходного текста. Ошибкой считается искаженная или неправильно переданная информация, грубые нарушения норм иностранного языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации. При оценивании резюме учитываются построение работы, ее структура, языковые средства, в также соблюдение объема (объем вторичного текста составляет 20% от объема исходного текста).

Критерии	Оценка
Цели резюме достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Резюме текста осуществлено в полном объеме.	5
Цели резюме достигнуты в общем; допущено не более двух-трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок. Резюме текста осуществлено в полном объеме.	4
Главные цели резюме достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Резюме текста осуществлено в основном.	3
Главные цели резюме не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и более шести коммуникативно незначимых ошибок.	2

2.1. Беседа по теме научной работы аспиранта.

Задание: составьте рассказ о себе и своей научной работе.

Образец рассказа о себе и своей научной работе

Английский язык

Let me introduce myself.

My name is ...

I graduated from the P.G. Demidov university in 20... According to my diploma of higher education I have a Bachelor's degree and a qualification of a psychologist. I have been working as a psychologist-counsellor at a secondary school № 7 for two years. I consider my work very significant because both teenagers and teachers need my professional advice quite often and I try to be helpful to them. However I have always been interested in research, because the up-to-date approaches to practical problems imply the knowledge of recent achievements in the field of psychology. My course papers and the diploma work related to the theme „“, so I decided to work on this further. Now I am a postgraduate student. My scientific adviser is prof. He/she is a well-known specialist in this field of science. Together with him/her we have considered methods to investigate the problem and a hypothesis to be proved after its investigation. My scientific adviser also provides me with a list of recent publications on the topic of my research. It includes both Russian and foreign contributors. Some works in the English language are available in the Internet, and I study them with a dictionary. Most publications are not in a full-text format, but just abstracts. However, these are also valuable for me to be aware of the

current trends in psychology analysis. I have several articles published, and now I am working on another one. I have participated in a few conferences in Yaroslavl, and I am planning to submit a paper for an international conference in Moscow. In my estimation a draft thesis will be ready in a year. The introduction and the first chapter have been written, and I will be able to continue working on it after passing the candidate's exams. I hope to defend the thesis in two years, and then I will seek a position of a university lecturer or a psychological trainer. In seminars or workshops the outcomes of my research will be disseminated, and thus they will gain practical application.

Немецкий язык

Ich heiße ...

Ich habe zwei Fakultäten der staatlichen Demidov-Universität absolviert. Zuerst habe ich Politologie studiert und 1998 die Fakultät für sozialpolitische Wissenschaften abgeschlossen. Nach dem Universitätsabschluss begann ich zu arbeiten, aber ich brauchte für meine Arbeit noch zusätzliche Rechtskenntnisse. Dann habe ich mich entschieden, Recht an der Abendfakultät zu studieren. Am Tag arbeitete ich, und abends besuchte ich Vorlesungen und Seminare an der Fakultät für Jura. Im Jahre 2003 habe ich diese Fakultät erfolgreich abgeschlossen.

Ich interessierte mich immer für theoretische Probleme, darum ging ich in die Aspirantur. In der Aspirantur möchte ich an einem Thema, für das ich mich noch als Student interessierte, arbeiten. Ich habe vor, Besonderheiten des Arbeitsrechtes und zwar soziale Sicherheit zu forschen.

Das Thema ist sehr aktuell und es ist nach meiner Meinung sowohl theoretisch als auch praktisch von Interesse. Die Welt der Arbeit ändert sich schnell in Russland und in der ganzen Welt. Das Ziel der Wissenschaftler ist es, neue Arbeitsbedingungen zu forschen und damit verbundene Probleme zu lösen. Das Material für meine Dissertation habe ich teilweise schon gesammelt.

Auf diesem Gebiet hat der hervorragende Wissenschaftler L.S.Tal gearbeitet. Er hat den Arbeitsvertrag und seine Grundbedingungen entwickelt. Sein Buch „Arbeitsvertrag: zivilistische Forschung“ hat auf mich einen großen Eindruck gemacht. In diesem Buch hat er Kriterien entwickelt, die für einen Arbeitsvertrag charakteristisch sind. Diese Kriterien liegen dem Arbeitsrecht zugrunde. Ich habe vor, die Ideen von Tal in meiner Dissertation weiter zu entwickeln.

Ich nehme gern an den wissenschaftlichen Konferenzen teil.

Ich habe auch einige Artikel zum Thema meiner zukünftigen Dissertation veröffentlicht.

In diesen Artikeln behandle ich einige theoretische und praktische Fragen, z.B. Arbeitslosigkeit.

Французский язык

Tout d'abord, je voudrais me présenter. Je m'appelle...

J'ai terminé la faculté de psychologie de l'Université Démidov de Yaroslavl en 20....

Ma spécialité est la psychologie. Je voudrais travailler à une thèse parce que je m'intéresse beaucoup aux problèmes psychologiques d'actualité.

Je m'intéresse beaucoup au langage corporel. Comme sujet de ma thèse, j'ai choisi l'étude des signaux corporels caractéristiques de la tromperie.

Je crois que le problème investigué est bien d'actualité parce que c'est une tendance globale dans la science psychologique contemporaine. A mon avis, ce problème est très important à étudier parce que cela pourrait contribuer à l'amélioration des conditions de communication entre les gens.

Mon dirigeant scientifique est Ivan Petrovich Ivanov, Docteur ès sciences psychologiques, professeur de la faculté de psychologie. C'est un savant réputé qui a contribué en manière considérable au développement de la science psychologique. Il prend part aux conférences scientifiques en Russie et à l'étranger. Il a un grand nombre de publications scientifiques: livres, articles dans des journaux et des revues scientifiques, à l'internet etc.

Quant à moi, j'ai aussi quelques publications scientifiques consacrées au problème investigué. Je prends part aux conférences scientifiques chaque année. A l'aide de mon dirigeant scientifique, je prépare un article à publier sur notre problème. Et aussi j'ai l'intention de prendre part aux conférences scientifiques pas seulement en Russie mais aussi à l'étranger. C'est pourquoi je lis beaucoup de littérature spéciales en français.

En conclusion je pourrais dire que le rôle social du problème investigué est considerable et bien d'actualité. J'ai commencé à écrire la partie théorique de ma thèse et je m'appête à réaliser l'expériment scientifique pour pouvoir analyser les données statistiques. J'espère que j'aurai fini ma thèse à temps et que je pourrai la soutenir avec succès.

Критерии и шкала оценивания беседы по теме научной работы аспиранта
«Отлично»

Коммуникативная задача решена полностью. Речь отчетливая, понятная, беглая. Активная лексика используется правильно и в полном объеме. Высказывания логичны, соответствуют задаче. Выражено свое отношение к ситуации. Допустимы единичные ошибки, не препятствующие коммуникации.

«Хорошо»

Коммуникативная задача решена не полностью. Есть незначительные нарушения в выявлении фактов воспринимаемого материала. Речь понятная. Активная лексика используется в основном правильно. Высказывания в целом соответствуют ситуации. Допущен ряд грамматических, лексических или фонематических ошибок, не препятствующих коммуникации. Допустимо незначительное нарушение логики и паузы в высказываниях.

«Удовлетворительно»

Коммуникативная задача решена частично. Высказывания содержат значительное количество ошибок и пауз, но соответствуют тематике. Активная лексика используется в ограниченном объеме. Логика нарушена.

«Неудовлетворительно»

Коммуникативная задача не решена. Реакции на реплики отсутствуют. Активная лексика не используется. Общение сводится к отдельным словам и словосочетаниям при большом количестве фонематических, лексических и грамматических ошибок. Много пауз, нет логики и связности.

1.2. Устная беседа с аспирантом

Примерные вопросы для беседы

- Какая тема выбрана Вами для проведения научного исследования? В чем ее актуальность?
- Знакомы ли Вы с опытом предыдущих исследований по этой проблематике? Кто из российских и зарубежных ученых привнес значительный вклад в эту сферу исследований?
- Кто является Вашим научным руководителем? Каков его опыт в данной проблематике?
- Какие методы Вы используете / будете использовать для исследования указанной научной темы?
- Имеются ли на настоящий момент результаты Вашей научной деятельности (в т.ч. публикации, доклады на конференциях)?
- Как Вы представляете дальнейшее развитие своей академической / профессиональной карьеры?

Критерии и шкала оценивания фонетических навыков
«Отлично»

Правильная идентификация и нормативная артикуляция звуков, правильная постановка ударения в словах, соблюдение ритмики и интонации предложения. Темп естественный, речь хорошо воспринимается на слух. Допускаются одиночные фонематические ошибки и паузы.

«Хорошо»

В основном правильная идентификация и артикуляция звуков. Допускается некоторое количество фонематических ошибок и пауз. Присутствует влияние родного языка в фонетике и ритмике. Недостаточная связность и беглость.

«Удовлетворительно»

Текст воспринимается с трудом из-за значительного количества фонематических ошибок. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Нарушение ритма, много пауз.

«Неудовлетворительно»

Многочисленные фонематические и интонационные ошибки, приводящие к невозможности воспринимать текст.

2.3. Словарь по прочитанной научной литературе

В процессе чтения литературы по теме исследования аспирантом составляется терминологический словарь, включающий общенаучную лексику, а также слова и выражения по теме научной работы аспиранта. Проверка словаря осуществляется параллельно с контролем чтения литературы по специальности.

Критерии и шкала оценивания терминологического словаря

Критерии	Оценка
В словаре представлено более 450 терминов, все соответствуют теме исследования, содержание словарных статей представлено развернуто, доступно для читателя, приведены примеры.	5
В словаре представлено более 300 терминов, 80% соответствуют теме, содержание словарных статей представлено развернуто, доступно для читателя, приведены примеры.	4
В словаре представлено более 200 терминов, 60% из них соответствуют теме, содержание словарных статей представлено кратко, доступно для читателя, примеры не приведены.	3
В словаре представлено менее 200 терминов, 40% из них соответствуют теме, содержание словарных статей краткое, понимание читателя затруднено, отсутствуют примеры.	2

2.4. Анализ грамматических конструкций прочитанного текста

В процессе контроля чтения литературы по специальности анализируются грамматические конструкции, вызывающие затруднения при переводе.

Критерии и шкала оценивания анализа грамматических конструкций

% правильно проанализированных конструкций	оценка
100% – 91%	5
90% – 70%	4
69% – 52%	3
51% и менее	2

Методические указания для аспирантов по освоению дисциплины

Учебные цели. Основной целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта,
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «иностранного языка» входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Овладение видами речевой коммуникации. Овладение различными видами речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а

также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Аудирование и говорение. Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Перевод. Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письмо. В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта и т.п.

Работа над языковым материалом. Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Фонетика. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);

- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях.

Лексика. При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им иностранного языка, а также слова,

словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемой им области знания.

Грамматика. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Учебные тексты. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

Порядок приема кандидатского экзамена по иностранному языку

1.1. Литературный письменный перевод научного текста на иностранном языке выполняется экзаменуемым самостоятельно до назначенной даты экзамена и сдается для проверки заместителю председателя экзаменационной комиссии не позднее десяти рабочих дней до даты проведения экзамена. Оценка по результатам проверки литературного письменного перевода сообщается экзаменуемому на экзамене.

Научный текст для перевода выбирается экзаменуемым самостоятельно исходя из следующих требований:

- текст должен являться аутентичным непереводным текстом;
- содержание текста должно соответствовать тематике научной специальности экзаменуемого;
- объем текста должен быть не менее 15000 печатных знаков.

1.2. Для письменного перевода оригинального текста предлагается текст объемом 2400–2600 печатных знаков, тематика которого соответствует научной специальности экзаменуемого. На перевод дается 60 минут. Разрешается использование печатных словарей. Наборы текстов по каждой научной специальности формируются кафедрой, осу-

ществляющей преподавание иностранного языка по данной отрасли науки. Текст для перевода выбирается экзаменуемым случайным образом из предложенного экзаменационной комиссией набора.

1.3. Для изложения на иностранном языке отрывка из русского текста литературного письменного перевода членами экзаменационной комиссии выбирается часть текста из литературного письменного перевода, выполненного в рамках первого раздела экзамена. Объем текста составляет 1800–2000 печатных знаков, на подготовку дается 20 минут.

1.4. Для изложения содержания оригинального текста экзаменуемый выполняет просмотровое чтение и перевод с листа оригинального текста по тематике научной специальности. Изложение содержания осуществляется на русском или иностранном языке по выбору экзаменуемого. Объем текста составляет в среднем 1400–1600 печатных знаков, на подготовку дается 10 минут. Наборы текстов по каждой научной специальности формируются кафедрой, осуществляющей преподавание иностранного языка по данной отрасли науки. Текст для перевода выбирается экзаменуемым случайным образом из предложенного набора.

1.5. Беседа проводится с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с темой научных исследований экзаменуемого. Время на подготовку к беседе на экзамене не выделяется.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов по дисциплине

Для самостоятельной работы рекомендуется использовать основную и дополнительную литературу, а также ресурсы сети «Интернет», указанные в п.7 настоящей программы.

Также для подбора учебной литературы рекомендуется использовать широкий спектр интернет-ресурсов:

1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru/> – электронная библиотека, обеспечивающая доступ к наиболее востребованным материалам-первоисточникам, учебной, научной и художественной литературе ведущих издательств (*регистрация в электронной библиотеке – только в сети университета, после регистрации работа с системой возможна с любой точки доступа в Internet).

2. Электронно-библиотечная система «Юрайт» (<https://www.biblio-online.ru/>) – мультидисциплинарный ресурс (учебная, научная и художественная литература, периодика).

3. Электронно-библиотечная система «IPRbooks» (<http://www.iprbookshop.ru/>) – содержит более 100000 публикаций. В основной каталог включено более 40000 лицензионных изданий – книг и журналов. Он разбит на более чем 600 тематических коллекций, сформированных согласно перечню укрупненных групп специальностей (приказ Минобрнауки от 12.09.2013 № 1061). Подборки состоят из книг различных издательств и периодических изданий по теме.

4. Научная электронная библиотека eLIBRARY (<http://elibrary.ru>) – периодика, научные публикации, монографии. Интегрирована с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ).

5. Электронная книжная коллекция MyiLibrary (<http://lib.myilibrary.com>) – мультидисциплинарный ресурс, в состав входит коллекция книг Оксфордского Российского Фонда на английском языке.

Для самостоятельного подбора литературы в библиотеке ЯрГУ рекомендуется использовать:

1. **Личный кабинет** (http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_login.php) – дает возможность получения on-line доступа к списку выданной литературы, просмотра и копирования электронных версий изданий сотрудников университета (учебных и методических пособий, текстов лекций и т.д.). Для работы в «Личном кабинете» необходимо зайти на сайт Научной библиотеки ЯрГУ с любой точки, имеющей доступ в Internet, в пункт меню «Электронный каталог»; пройти процедуру авторизации, выбрав вкладку «Авторизация», и заполнить представленные поля информации.

2. **Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ** (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php) – содержит более 3000 полных текстов учебных и учебно-методических материалов по основным изучаемым дисциплинам, изданных в университете. Доступ в сети университета, либо по логину/паролю.

3. **Электронная картотека «Книгообеспеченность»** (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_bookreq_find.php) – раскрывает учебный фонд научной библиотеки ЯрГУ, предоставляет оперативную информацию о состоянии книгообеспеченности дисциплин основной и дополнительной литературой, а также цикла дисциплин и специальностей. Электронная картотека «Книгообеспеченность» доступна в сети университета и через Личный кабинет.

4. **Новые поступления литературы** (http://www.lib.uniyar.ac.ru/content/resource/new_post.php) – список книг, поступивших за месяц в библиотеку.

5. **Подписка на периодические издания** (<http://www.lib.uniyar.ac.ru/content/resource/podpis.php>) – список газет и журналов, выписываемых ЯрГУ им. П. Г. Демидова как в печатном, так и в электронном вариантах; обозначено место хранения; для электронного ресурса имеется ссылка на полный текст статей журнала.

6. **Комплектование** (<http://lib.uniyar.ac.ru/content/userinfo/complect/>) – представлена информация о порядке заказа книг, бланк заказа на литературу, картотека книгообеспеченности и прайс-листы основных поставщиков книжной продукции.

7. **Справочная служба** (<http://www.lib.uniyar.ac.ru/content/help/bitekar/>) – работает в режиме «запрос – ответ» по электронной почте. Запросы принимаются круглосуточно, выполняются в порядке их поступления в часы работы Научной библиотеки ЯрГУ. Срок выполнения запроса до 3 рабочих дней.

8. **Реферативная база данных Web of Science** (webofscience.com) - мультидисциплинарный ресурс, поисковая платформа, объединяющая реферативные базы данных публикаций в научных журналах и патентов, в том числе базы, учитывающие взаимное цитирование публикаций.

9. **Реферативная база данных Scopus** (www.scopus.com) - мультидисциплинарный ресурс, библиографическая и реферативная база данных, а также инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.